

G. Kubiena

## «Análisis comparativo de las expresiones principales de la medicina tradicional china en relación con la medicina occidental moderna»

### Introducción

Desde el 22 de abril al 9 de mayo de 2007 se celebró en Pekín un seminario titulado «Comparative Analysis of Central Expressions of TCM in the Context of Modern Western Medicine» (análisis comparativo de las expresiones centrales de la medicina tradicional china [MTC] en el contexto de la medicina occidental moderna).

Estuvo organizado por la asociación MedChin (Sociedad Médica de Medicina China en Austria), representada por la Prof. Dra. y licenciada en filosofía Gertrude Kubiena en colaboración con el Departamento de Teoría Científica de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Viena, representado por el Prof. Dr. Friedrich Wallner y la licenciada en filosofía Lena Springer, del Instituto de Investigación de Asia Oriental. Del lado chino participaron eminentes delegados de la Academia China de las Ciencias de los campos de la historia, la nomenclatura y la práctica de la MTC (véase en el anexo la lista de participantes).

Financiación: 100% con capital propio de MedChin, sin subvenciones ni financiación externa.

Al contrario que los congresos sobre MTC, hoy día habituales, que se ocupan de las posibilidades de exportación y obtención de beneficios por ventas, nosotros pudimos acercarnos a lo que hay detrás de los conceptos comunes de la MTC.

**Antecedentes:** Génesis y concepto original del proyecto de «Análisis comparativo de las expresiones principales de la medicina tradicional china en relación con la medicina occidental moderna». Quien se interese por el estudio de la medicina tradicional china tendrá que enfrentarse desde el principio

con nomenclaturas muy diferentes para describir el mismo fenómeno. Una de sus causas es la ambigüedad inherente al idioma chino relativa a los signos de escritura individuales, por la cual un signo del chino clásico a menudo no se puede trasladar sin más al chino moderno. Algunos de los libros de texto habituales –en Occidente y en China– trabajan sólo con traducciones literales, lo que simplemente es exigir demasiado a los principiantes de ambas esferas. ¿Qué puede hacer un principiante, por ejemplo, con el nombre de un punto de acupuntura «nieta de soberano» o con el diagnóstico «viento-fuego de ojo»? Otros manuales ofrecen «interpretaciones» que sin embargo difieren de un libro a otro, y a menudo incluso resultan contradictorias o demasiado simplificadas. Ejemplo: viento-fuego de ojo es la descripción de un tipo concreto de conjuntivitis. Pero no todas las conjuntivitis se corresponden con el diagnóstico chino de viento-fuego de ojo. Las interpretaciones diferentes, o aún peor, contradictorias, hacen que a algunos estudiantes les parezca imposible llegar a comprender alguna vez la MTC, y se contenten con una especie de medicina híbrida, sin asimilar su verdadero trasfondo. Esto constituye un grave error, puesto que sólo un conocimiento profundo de sus teorías fundamentales garantiza un ejercicio correcto de la MTC.

Existen 3 escollos que impiden comprender de sus fuentes la medicina tradicional china:

- Las expresiones chinas ambiguas a menudo se interpretan y asocian como metafóricas. Pero, al hacerlo, se descuida repreensible-

mente el hecho de que muchos términos han sufrido un cambio de sentido a lo largo de la evolución histórica.

- Intentamos traducir únicamente los términos por expresiones médicas modernas.
- Cuando no entendemos directamente el sentido que hay detrás de las expresiones chinas, tenemos a relegarlas al ámbito de la poesía.

### Objetivos del proyecto

El objetivo original del proyecto fue la clarificación de los conceptos clave de la medicina tradicional china (MTC), con el fin de evitar los errores antes indicados, y como colofón, la edición de un manual para personas que estudian y practican la MTC, poniendo especial énfasis en la metodología. La obra debía crearse en colaboración con expertos en formación y aplicación de la MTC, sinólogos (especializados en la historia de la MTC) y filósofos (especializados en teoría científica) de China y el mundo occidental. Debía contemplar igualmente la identificación, los análisis lingüísticos, históricos y de fondo, así como la relación entre las expresiones fundamentales de la MTC y la medicina occidental moderna.

Previamente se firmó un contrato al respecto entre Gertrude Kubiena y Friedrich Wallner como editor, y la editorial Peter Lang, con sedes en Frankfurt am Main, Berlín, Berlina, Bruselas, Nueva York, Oxford y Viena. La Editorial Elsevier (Ámsterdam), con 6.800 empleados repartidos en 86 sucursales del mundo, fusionada con la Editorial Urban & Fischer (Múnich) y la editorial científica Spectrum mostraron también interés por el resultado del seminario.

## Conclusiones principales del Seminario de Pekín 2007

- Los chinos se topan con las mismas dificultades que nosotros para enseñar la MTC, y por los mismos motivos: ambigüedad de numerosos términos, cambios de significado en el contexto histórico largamente descuidados, ausencia de una terminología consistente, intentos condenados al fracaso de traducir unívocamente los términos chinos en equivalentes de la medicina occidental, etc.
- Aunque desde los años veinte del siglo pasado han surgido por ser un «obstáculo para alcanzar una sanidad moderna», ha sobrevivido porque ha demostrado ser más eficaz en determinadas áreas (por supuesto, no en todas) que la medicina occidental moderna, y además porque es más económica. A pesar de ello, la MTC lucha hoy en día en China también por sobrevivir frente al todopoderoso grupo de presión financiero de la medicina occidental.

Sucede al igual que en todo el mundo: el negocio es el negocio, y con antibióticos caros y aún más con los costosos equipos de alta tecnología se hace más negocio que con las plantas medicinales chinas o la acupuntura. ¿Qué se les puede vender? Unas pocas agujas, unas pocas hierbas y eso es todo. Para ahondar más en el error, la República Popular China habría adulterado y destruido de hecho la MTC. Pero nada más lejos de la realidad: en 1929, aún en la época de la República China (1911-1949), la MTC fue salvada por los mandatarios chinos de la prohibición, la decadencia y el olvido. Desde que los jesuitas llegaron a China en el siglo XVII, se han sucedido intentos

de anteponer la «medicina moderna occidental» a la medicina tradicional china. Culminaron en el año 1929, con el intento de un médico de nombre Yu Yunxiu, formado en la medicina moderna occidental, de abolir completamente la MTC a través de un decreto. Pero aquí vemos de nuevo cuánta razón tenía Jean Paul Sartre cuando describía el curso inexorable de las revoluciones: esto constituyó un desafío. Y entonces ocurrió algo singular: tras unos esfuerzos de preparación indescriptiblemente arduos, el 17 de marzo de 1929 hubo una manifestación de médicos de la MTC (habría que decir más bien que practicaban la MTC, ya que no eran médicos según lo entendemos nosotros). Como resultado se envió una petición al Gobierno de Nanjing que tuvo éxito. Por lo tanto, aun sin estar especialmente bien vista, la MTC siguió existiendo, sobre todo en los barrios bajos. En aquella época ya existían 2 tipos de medicina en China, aunque la MTC estaba en clara desventaja. En 1950, tras la toma del poder por parte de los comunistas, el nuevo Gobierno decidió impulsar la MTC y dejar a un lado la medicina occidental como una opción paralela. Para ello, fueron determinantes varios motivos. Por un lado, el resurgido sentimiento nacional chino y, por otro, la economía: la MTC es claramente más barata que la medicina occidental, y sobre todo la acupuntura. En aquella época sólo costaba el trabajo humano, que «no costaba nada», ya que en cualquier caso el Estado pagaba a todos los «trabajadores».

El asunto de la «falsificación de la verdadera MTC» puede resumirse más o menos como sigue: que los principios básicos de la MTC fueron simplificados por el Gobierno de la República Popular China es un hecho. No obstante, tenía una buena razón para ello: se veía en seguida

que los estudiantes occidentales que cursaban MTC no estaban preparados para aceptar sin más comentario los textos –para ellos críticos– de los clásicos chinos. Y así se fue simplificando más y más, hasta que al final se trasladaron a los manuales oficiales de acupuntura para extranjeros solamente los rudimentos de la MTC clásica, ya que este campo relativamente fácil era el que cosechaba más éxito en Occidente, y en consecuencia también constituía un artículo importante de exportación. Sin embargo, al mismo tiempo surgió el problema de adaptar los términos restantes de la MTC a la mentalidad (analítica y crítica) occidental, cosa que en realidad no es posible. Pero las personas de cultura occidental parecen simplemente incapaces de asimilar realmente la MTC en su versión original. Probablemente un chino también movería la cabeza en señal de desaprobación si conociera la medicina mística medieval de Hildegard von Bingen.

Un ejemplo de las diferencias entre la forma de pensar clásica china y occidental sería el siguiente: con respecto al tema de los distintos tipos de Jing y Qi, que reflejan en la actualidad muchos libros de texto, preparé para mis alumnos una presentación que también he traído a nuestro seminario de Pekín. Al final, el antiguo maestro Liu Guanxing repuso: «¿Pero qué discutís tanto? El Qi es simplemente el Qi, allí donde se encuentre». Por supuesto que tiene razón, pero ¿cómo van a comprender mis alumnos todos los libros modernos que tratan estos y muchos otros conceptos?

Zhu Jianping dejó claro en su presentación que todos nuestros problemas de clasificación y nomenclatura provienen de la típica mentalidad analítica occidental, y precisamente esto mismo es lo que ha hecho que se afronte el proble-

ma de forma intensiva impulsado por el Estado. Por lo tanto, no hay mal que por bien no venga. Debemos dar nuestro agradecimiento a la República Popular China por: *a) la salvación de la MTC, y b) su afán de hacerla «asimilable» para las mentes occidentales.*

- Antes del siglo xix ya había habido intentos de subordinar a la MTC con respecto a la medicina occidental, en lugar de considerarla un método independiente y cuidarlo como tal. Pero la historia nos demuestra que las ciencias, los métodos y las religiones, entre otros, sólo tienen posibilidades de sobrevivir si conservan su independencia como el cristianismo, el budismo, las modernas tecnologías, etc.

- El Gobierno de la República Popular China reconoció el valor de la MTC y desde los años cincuenta viene destinando mucho dinero y esfuerzo a conservar este legado cultural. Hay numerosos proyectos que se ocupan de la modernización e internacionalización de la MTC. A este respecto, la terminología (tema central de nuestro seminario) desempeña un papel clave.
- La teoría científica postulaba hasta bien entrada la segunda mitad del siglo xx la exigencia de veracidad de *una única teoría*. Esto significa que si la medicina occidental moderna tiene razón, entonces la medicina tradicional china no la tiene. La teoría científica de Wallner sobre el realismo constructivo no sólo permite,

sino que postula, la coexistencia de varias realidades válidas y con ello de varios sistemas médicos, sin una exigencia absoluta de veracidad. Esto le viene como anillo al dedo a la naciente reafirmación de los chinos en cuanto a la MTC, y fue aplaudido en consecuencia.

- Nuestros ponentes chinos, en contraposición con la tendencia mostrada en el Congreso de MTC de Pekín del año 2000, son ahora de la opinión de que la MTC debe practicarse e investigarse no tan sólo según la mentalidad y metodología occidental, sino también de la tradicional china. Mientras que la metodología occidental es excluyente, esto es, permite parámetros muy limitados, eliminando siempre al má-

#### Anexo: Lista de participantes en el Seminario de Pekín de 2007

Nombre de los participantes en el seminario de MTC MedChin celebrado en Pekín en el 2007 (en orden alfabético)

Cheng Wei, Prof. M.D, Ph.D Vice President of Heilongjiang University of Chinese Medicine, visiting guest	tion of TCM Philosophy, vice president Partially joining the workshop (07.05.07), inviting the three Austrian participants to collaborate with the Academy in Beijing, offering the position of a guest professor to Wallner	Co-editor: Zhong Hua Zhong Yi Yao Xue Hui Nei Ke Fen Hui/Nei Ke Ji Bing Ming Cheng Gui Fan Yan Jiu Zu – Zhu: Zhong Yi Nei Ke Ji Bing Ming Cheng Gui Fan Yan Jiu – PR China, Committee for Chinese Medicine und Pharmacology, Department of Internal Medicine/Research Group for Standardization of Designation of Diseases of Internal Medicine in Chinese Medicine: Research on Standardization of the Designation of Internal Diseases in Chinese Medicine. 2002, Publishing Company for Chinese Medical Classics, Beijing. ISBN: 7-80174-112-9
Jiang Wenyue Univ.–Prof. Dr., male Associate Professor Department of Integrated Traditional Chinese und Modern Medicine, Peking University	Springer, Mag. Lena Vienna University, Department of East Asian/Chinese Studies	Zhang Qicheng, Univ.-Prof., The Libraries of the Beijing University of Traditional Chinese Medicine
Kubiena, Prof. Dr. med. Et Mag. phil. Gertrude President of MedChin, Austria, Vienna	Tang Xijin Univ.–Prof. Dr., female, Associate Professor, Institute of Systems Science, Academy of Mathematics und Systems Sciences Chinese Academy of Sciences	Zhu Jianping, Univ.–Prof. Dr., male, Vice-director, research fellow und Professor, und adviser to Ph.D.candidates of the China Institute for History of Medicine und Medical Literature, China Academy of Chinese Medical Sciences (China Academy of TCM originally) Member of The National Committee for Examination und Definition of Scientific und Technological Terms, a national Projekt Responsible for the TCM-part und among the Editors of the book: The National Committee for Examination und Definition of Scientific und Technological Terms: Chinese Terms in Traditional Chinese Medicine und Pharmacy. ISBN: 7-03-015154-2. (quanguo kexue jishu mingci shending weiyuanhui: Zhongyi yaoxue mingci)
Lan Fengli Shanghai University of Traditional Chinese Medicine und Research at Shanghai Jiaotong University	Wallner, Friedrich, Univ. Prof. Dr. Vienna University, Unit for Intercultural Philosophy of Science	
Lin Zhongpeng, male, retired, President of Qigong Academy in China	Wang Jidong, Dr., male Practitioner of TCM, Internal Medicine, Dongzhimen Hospital	
Lin Tingxiu (Ting Ting), doctorate Beijing University of Traditional Chinese Medicine, Medical Institute	Wang Zhipu Univ.–Prof. Dr., male, China Beijing Acupuncture Training Center of China Academy of Chinese Medical Sciences Former: China Academy of Chinese Medical Science, Research Institute of Chinese Medical History Documents	
Lu Guangxin, male, retired, China Academy of Chinese Medical Sciences, Department of Basic Theory of Chinese Medicine Pan Guijun, Dr. The Institute of Basic Theory of TCM of China Academy of Chinese Medicine Science, President Chinese Journal of Basic Medicine in TCM, vice director China association of Basic Theory of TCM, vice president China Associa-	Editor und Co-Editor: Wang Zhi Pu (Editor): Yun Tie Qiao: Qun Jing Jian Zhi Lu – Treatise about various opinions about the Wisdom of the Classics. 2005, Fujian Ke Xue Ji Shu Chu Ban She, ISBN: 7-5335-2641-4	

ximo cualquier subjetividad posible, la mentalidad china incluye muchos más parámetros y necesita variaciones según el ambiente y la constitución individual.

- Como parte de sus esfuerzos de internacionalización, la República Popular China está muy interesada en la colaboración con científicos extranjeros, así como en la continuación de nuestro proyecto.

### Resultado práctico, futuro y proyectos

De cara al proyecto original han surgido nuevos aspectos gracias a nuestro seminario.

1. En lugar de un manual saldrán dos, recogiendo el resultado del seminario de 2007:

- Libro 1. Wallner/Kubiena: Título: *Understanding Traditional Chinese Medicine*. Subtítulo: *The Methodology of TCM*. Peter Lang, Editorial Científica Europea, con sedes en Frankfurt am Main, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford y Viena (contrato ya firmado).
- Libro 2. Kubiena/Wallner. Título provisional: *The End of misunderstanding Traditional Chinese Medicine*. Subtítulo: *Treatise on Understanding und Practical Application of TCM Principles*. Elsevier/Urban & Fischer.

2. Adicionalmente, nos presentaron 3 trabajos interesantes, cuya traducción y ampliación con connotaciones históricas y culturales respondía exactamente al objetivo original del seminario. De ahí surgieron más proyectos de publicación de libros:

- Libro 3. Wang Zhi Pu, editor. *Yun Tie Qiao: Qun Jing Jian Zhi Lu – Treatise about various opinions about the Wisdom of the Classics*. 2005, Fujian Ke

Xue Ji Shu Chu Ban She, ISBN: 7-5335-2641-4. Este libro constituye una especie de reacción frente un escrito incendiario contra las obras clásicas chinas de medicina que data de los años veinte del siglo pasado, en el que se pedía «*to annul and abolish Chinese Medicine to remove obstacles for medical and health affairs*».

La traducción del libro de Yun Tie Qiao, ampliada con un glosario detallado, sería una buena base para la puntualización de los conceptos clave de la MTC.

- Libro 4. RP China, Committee for Chinese Medicine and Pharmacology, Department of Internal Medicine/Research Group for Standardization of Designation of Diseases of Internal Medicine in Chinese Medicine: *Research on Standardization of the Designation of Internal Diseases in Chinese Medicine*. Pekín, Publishing Company for Chinese Medical Classics, 2002. ISBN: 7-80174-112-9 (Zhong Hua Zhong Yi Yao Xue Hui Nei Ke Fen Hui/Nei Ke Ji Bing Ming Cheng Gui Fan Yan Jiu Zu - Zhu: Zhong Yi Nei Ke Ji Bing Ming Cheng Gui Fan Yan Jiu).

Este libro recoge parte de los resultados del Chinese National Research Program on TCM Terminology.

- Libro 5. The National Committee for Examination und Definition of Scientific und Technological Terms: *Chinese Terms in Traditional Chinese Medicine and Pharmacology*. ISBN: 7-03-015154-2 (Quanguo Kexue Jishu Mingci Shending Weiyuanhui: Zhongyi Yaoxue Mingci).

El catedrático Zhu Jianping, uno de los participantes en las

jornadas, es coeditor del mismo. Zhu Jianping, como miembro del National Committee for Examination and Definition of Scientific and Technological Terms (un proyecto nacional chino que afecta a todos los ámbitos científicos y técnicos), es responsable de la sección de MTC. La presente edición está siendo revisada y completada actualmente por el lado chino con transcripciones fonéticas y traducciones ampliadas al inglés. Sería un proyecto interesante la traducción paralela del original chino al alemán. A fin de continuar el trabajo conjunto, se ha establecido un grupo de trabajo informal, cuyo título de trabajo es: «International Association for the Conservation and Modernization of TCM-IACM» (véase la lista de miembros en el anexo).

El instituto de Basic Theory of TCM de la China Academy of Science, representado en nuestro seminario por el Dr. Pan Guijuan, se mostró muy interesado en nuestro trabajo e ideas. Wallner, Kubiena y Springer fueron invitados a participar en un proyecto concreto de investigación de la academia en Pekín. Wallner ya tomó posesión en septiembre de 2007 como catedrático invitado. La posibilidad de investigar *in situ* sitúa a la realización del objetivo original a una distancia alcanzable.

Actualmente hay un programa en marcha de 5 años de duración denominado «973» que se puede consultar en <http://www.catcm.ac.cn/Html/kexueyanjiu/gongzuodongtai/095058735.html>. Desafortunadamente, sólo está disponible en chino (117 páginas en total).

El 28 de junio de 2007 MedChin fue invitado expresamente a participar

en el proyecto «The Study on The Scientific Connotation of the TCM Fundamental Theory».

Como continuación del seminario de Pekín del año 2007, en junio de 2008 se celebrará en Viena un seminario análogo en colaboración con la Universidad de Viena. Está previsto muy concretamente debatir la cronobiología en la MTC.

### Petición

Aunque se da preferencia a la actual tendencia de proyectos relacionados con la fabricación de

medicamentos, solicitamos el apoyo del Gobierno de Austria para poder continuar nuestro trabajo, hasta ahora tan fructífero. La medicina china sólo puede difundirse con éxito a escala mundial si se estructura de manera enseñable y fácil de aprender internacionalmente. El proyecto «Comparative Analysis of Central Expressions of TCM in the Context of Modern Western Medicine» debe proseguirse con la colaboración mutua de expertos chinos y austriacos. Se ha solicitado a los Ministerios de Sa-

nidad y de Ciencia e Investigación de Austria que conviertan el proyecto en «oficial» y lo apoyen económico, con objeto de garantizar su continuación.

### Dirección de correspondencia

*Prof. Dr. med. y Mag. phil.  
Gertrude Kubiena  
Weimarer Straße 41  
A-1180 Viena, Austria  
Tel.: +43 (0) 1 / 4 70 70 70  
Fax: +43 (0) 1 / 4 70 71 73-21  
g.kubiena@medchin.at*